



MÉMOIRE DE FIN D'ÉTUDE DE MASTER 2

Présenté en vue de l'obtention d'un Diplôme de Master Académique

«Sciences du Langage »

THÈME

Pratiques , représentations et politiques linguistiques transmises au sein des familles des algériennes

Présenté Par : Chidekh Lina

Soutenu le: 25/06/2023

Devant le jury composé de :

Présidente: Pr Boudechiche N

Université Chadli Bendjedid- El Tarf

Examinatrice :Mme Chenouf Z

Université Chadli Bendjedid- El Tarf

Rapporteur :Dr Taguida A

Université Chadli Bendjedid- El Tarf

Année universitaire 2022 -2023

Remerciements

Je voudrais tout en premier exprimer ma gratitude envers Allah pour m'avoir guidée tout au long de ce travail. Je suis reconnaissante pour les bénédictions qu'il m'a accordé pour commencer et terminer ce travail.

Je remercie mon encadrante Dr Taguida Abla pour sa patience, son aide et sa présence tout au long de cette étude.

Sans oublier madame Chenouf, madame Hazourli, madame Leulmi et monsieur Dziri qui m'ont marquée pendant mon parcours universitaire.

Mes remerciements pour les membres du jury qui ont accepté de lire et d'évaluer ce travail.

Je tiens à remercier sincèrement toutes les personnes qui m'ont aidée, de près ou de loin, à réaliser ce mémoire.

Dédicaces

Je dédie ce mémoire à mon père bien-aimé, qui m'a quitté trop tôt. Ton amour et ton soutien inconditionnels ont été une source de force et d'inspiration pour moi. Tu m'as appris à être courageuse, à poursuivre mes rêves et à ne jamais abandonner. Ton héritage vit en moi, et je suis fier de t'honorer avec ce travail. Je sais que tu es fier de moi.

Aux deux femmes importantes de ma vie, ma mère et ma sœur. Votre amour et votre soutien m'ont aidée à traverser les moments difficiles. Vous m'avez montré ce que signifie être forte, aimante et déterminée. Votre influence positive a façonné la femme que je suis aujourd'hui.

À mes frères, mes cousines et mes tantes.

Je dédie ce travail à toutes mes amies les plus proches et particulièrement Amira, qui m'a encouragée à poursuivre mes études et qui a été une source constante de soutien et de force. Merci pour m'avoir épaulée depuis notre adolescence et de m'avoir aidée à traverser cette période challengeuse et pour avoir été là pour moi à chaque étape du chemin.

Je dédie mon mari dévoué, qui m'a soutenu tout au long de ce mémoire et m'a encouragée à travailler. Ton amour et ton soutien pour toujours. Merci de m'avoir aidée à atteindre mes objectifs et de m'avoir donné la force de continuer.

Sans oublier mon chat Sushi que j'aime trop qui m'a diminué le stress.

Résumé :

Le travail que nous présentons s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique, il aborde une étude sur les pratiques, les représentations et les politiques linguistiques transmises au sein des familles algériennes. Ce mémoire s'intéresse à l'influence que peuvent avoir les positions et les choix des parents sur les comportements langagiers de leurs enfants. Une approche qualitative par entretiens semi-directifs nous a permis d'approcher les répertoires des enquêtés ainsi que les stratégies qu'ils adoptent pour transmettre leurs langues. L'enquête nous a aidée également à établir une comparaison entre les politiques héritées et celles adoptées par les parents interrogés.

Mots clés : Représentations, socialisation langagière, pratiques langagières, politiques linguistique et répertoires verbaux.

Abstract:

The work we present falls within the field of sociolinguistics and deals with a study on the practices and representations and language policy transmitted within algerian families. This thesis is concerned with the influence that parents' positions and choices can have on their children's language behaviors. A semi-structured interview-based qualitative approach allowed us to approach the repertoires of the interviewees as well as the strategies adopted to transmit their language. The investigation also helped us identify the role of language brokers in the process of language socialization.

Key words: Representations, language socialization, language practices, language policy and verbal repertoire.

ملخص:

العمل الذي نقدمه يندرج في مجال علم اللغة الاجتماعي، ويتناول دراسة حول الممارسات والتصورات و السياسة اللغوية لدى العائلات الجزائرية. يهتم هذا الأطروحة بالتأثير الذي يمكن أن تحدثه مواقف واختيارات الآباء على سلوكيات أطفالهم اللغوية. استخدمنا نهجًا نوعيًا يعتمد على المقابلات شبه الموجهة للتقرب من مجموعات المستجيبين واستراتيجياتهم المستخدمة لنقل لغتهم. ساعدتنا الدراسة أيضًا على تحديد دور وسطاء اللغة في عملية التنشئة اللغوية.

الكلمات المفتاحية: التمثيليات، التنشئة اللغوية، الممارسات اللغوية، السياسة اللغوية و المستويات اللفظية.

Table des matières

Introduction générale	1
Chapitre 01 : Aspects conceptuels	
Introduction partielle :.....	5
1 les différentes approches du bi-plurilinguisme.....	4
1.1 le bilinguisme.....	4
1.2 le plurilinguisme	5
1.3 le plurilinguisme en algérie	6
1.3.1 l'arabe classique.....	6
1.3.2 l'arabe dialectal.....	7
1.3.3 le français	7
1.3.4 l'anglais	8
2 le répertoire bi-plurilingue des algériens	8
2.1 qu'est-ce qu'un répertoire verbal ?	8
3 la socialisation langagière.....	9
3.1 les instances de socialisation langagière	10
3.1.1 la famille	10
3.1.2 l'école.....	10
4 les politiques linguistiques familiales	11
5 les représentations et les attitudes	12
5.1 les représentations	12
5.2 les attitudes	13
Conclusion partielle	15

Chapitre 02: aspects et choix méthodologiques

Introduction partielle:	17
1 methode et outil de travail (le mode qualitatif)	16
1.1 l'entretien semi-directif : un outil qualitatif	17
2 choix du public.....	17
2.1 les enquêtés qui sont-ils ?.....	18
2.2 tableau présentant les enquêtés.....	19
3 choix du terrain de recherche.....	19
4 la realisation des entretiens.....	20
4.1 le guide d'entretien.....	20
5 transcription des entretiens	21
5.1 convention de transcription selon vion robert (1992).....	22
5.2 le codage des entretiens	23
6 cadre spatiotemporel des entretiens	24
7 la methode d'analyse	24
8 difficultes rencontrees lors des entretiens.....	25
Conclusion partielle:	27

Chapitre 03: analyses des pratiques, des représentation et des politiques linguistiques

Introduction partielle:	28
1 analyse des repertoires langagiers	27
1.1 la socialisation des locuteurs.....	28
1.1.1 l'arabe dialectal.....	28
1.1.2 le français	29
1.1.3 l'anglais	29
2 l'analyse des pratiques langagieres des parents.....	30
2.1 la langue dominante au sein de la famille	30
2.2 profils linguistiques des enquêtées :	32
3 les politiques linguistiques familiales	33
3.1 politiques linguistiques héritées.....	34
3.2 politiques linguistiques adoptées	34
3.3 comparaison entre les politiques héritées et adoptées	35
4 les representations linguistiques	35
5 contextes de socialisation langagiere	36
5.1 les échanges quotidiens	37
5.2 l'audiovisuel (la télévision)	37
5.3 les contextes spatio-temporels de socialisation	39
6 la place des langues en algerie	41

7 l'influence des politiques et des representations langagieres des parents sur les enfants	41
Conclusion partielle:	43
Conclusion générale:	45
Bibliographie:	47
Annexes	
Annexe01.....	52
Annexe 02	52

Introduction Générale

La sociolinguistique est une discipline relativement récente qui s'est développée au cours des dernières décennies. Elle étudie l'interaction entre la langue et la société et examine comment les variations sociales telles que le statut socio-économique, l'âge, le sexe et l'ethnicité... influencent l'utilisation et la perception de la langue.

Tout d'abord, les premières études sur la sociolinguistique ont commencé dans les années 1950 et 1960, lorsque William Labov a commencé à examiner les différences de prononciation entre les différents groupes sociaux. Puis et à partir des années 1960, les chercheurs ont commencé à s'intéresser aux variétés qui existent au niveau du vocabulaire, de grammaire et à celles liées aux différents contextes de production des langues.

Ensuite, la sociolinguistique s'intéresse à l'étude de la variation linguistique, c'est-à-dire à la façon dont les gens utilisent la langue de différentes manières en fonction de différents facteurs sociaux. Les chercheurs ont également commencé à observer les contextes d'acquisition des langues chez les enfants et leur impact sur le développement de ces dernières au niveau des :

- Planifications linguistiques
- Politiques linguistiques
- Représentations.

En effet, les dernières réorganisations linguistiques en Algérie qui se sont concrétisées par l'intégration de la langue anglaise au primaire et le rôle de la famille dans le processus de socialisation langagière nous ont conduite à réfléchir sur le thème intitulé : « Pratiques, représentations et politiques linguistiques transmises au sein des familles algériennes ».

Les parents qui représentent les membres décideurs dans la plupart des familles adoptent différentes stratégies pour assurer la transmission des langues qu'ils privilégient à leurs enfants. Les politiques linguistiques qu'ils emploient sont établies en fonction de leurs perceptions et les fonctions qu'ils attribuent aux langues. Certains d'entre eux peuvent encourager l'utilisation du français, tandis que d'autres encouragent l'utilisation de l'anglais. Cette recherche a pour objectifs :

- De décrire les répertoires et les pratiques des parents.
- D'examiner les représentations des locuteurs au sujet des langues ainsi que les différentes stratégies qu'ils emploient pour assurer leurs politiques linguistiques familiales.
- Déterminer le rôle de passeur de langue dans le processus de socialisation langagière.

Notre problématique s'articule autour des questions suivantes :

- Comment se présentent les répertoires et les pratiques linguistiques des locuteurs ?
- Quelles sont les positions des parents au sujet des langues étrangères ?
- Quels sont les modes de transmission adoptés par les parents pour transmettre les langues qu'ils favorisent à leurs enfants ?
- Comment se manifeste l'influence des représentations langagières des parents sur les choix linguistiques des enfants ?

Les hypothèses de notre étude sont les suivantes :

- Les répertoires et les pratiques des locuteurs seraient bi-plurilingues.
- Les parents pourraient encourager une socialisation plurilingue à leurs enfants.
- Les stratégies de transmissions adoptées par les parents seraient variées.
- Les représentations des parents seraient un facteur déterminant dans le processus de socialisation langagière des enfants.

Pour authentifier nos hypothèses, notre étude va se pilier sur une approche qualitative basée sur cinq entretiens semi-directifs. Ces entretiens sont réalisés auprès de cinq parents algériens afin d'examiner leurs pratiques, leurs représentations et les politiques linguistiques qu'ils adoptent au sein de leurs familles.

Notre étude sera divisée en trois chapitres, le premier contient le cadre conceptuel de notre recherche, le deuxième est réservé à décrire notre parcours et nos choix méthodologiques et le dernier chapitre est dédié aux analyses des entretiens transcrits selon les axes thématiques abordés.

Premier chapitre :

Aspects conceptuels

Introduction partielle

Au cours de ce chapitre conceptuel, nous commencerons, tout d'abord, par un bref aperçu de l'évolution de la notion de bi-plurilinguisme. Ensuite nous mettrons l'accent sur le plurilinguisme en Algérie, notamment les langues en présence, puis nous aborderons des concepts clés qui vont nous aider à analyser notre corpus tels que le répertoire langagier, les politiques linguistique, la socialisation langagière et les représentations linguistiques en nous référant aux travaux de certains auteurs.

1 Les différentes approches du bi-plurilinguisme

Le bi-plurilinguisme est aujourd'hui la norme et le monolinguisme l'exception, il est plus normal d'être bilingue ou plurilingue que monolingue puisque la société le système scolaire et me mondialise l'exigent de nos jours.

1.1 Le bilinguisme

Le bilinguisme est un phénomène linguistique qui consiste à employer deux codes linguistiques par un locuteur. L'individu est dans ce cas appelé bilingue d'après le dictionnaire en ligne CNRTL ¹le bilinguisme est : « *en parlant d'un individu ou d'une communauté : le fait de pratiquer couramment deux langues.* » nous pouvons dans ce cas dire qu'il n'est pas propre à une personne mais qu'il peut tout autant désigner une communauté (Benazouz Nadjiba 2014 : pp.12-13). Nous distinguons alors le bilinguisme individuel qui est le résultat d'un produit social et historique, et le bilinguisme social qui met en avant les pratiques linguistiques qui existent dans une communauté donnée.

Différents chercheurs ont avancé diverses définitions de la notion de bilinguisme, chacun d'entre eux mentionne la pratique de deux langues mais dans des contextes différents.

(Bloomfield 1933 : p.56), quant à lui, le définit comme « *la possession d'une compétence de locuteurs natifs dans deux langues.* » l'individu grandit dans un

¹ <https://www.cnrtl.fr/definition/bilinguisme#:~:text=masc.,BILINGUISME%2C%20subst.,1>.

environnement qui lui permet de pratiquer deux langues dès la petite enfance, c'est donc *une compétence native*.

(Mackey 1956 : p. 09) désigne le bilinguisme comme « *l'usage alterné de deux ou plusieurs langues par le même individu* » c'est donc le fait d'avoir la capacité de switcher entre deux ou plusieurs langues.

1.2 Le plurilinguisme

D'après le dictionnaire en ligne CNRTL² le plurilinguisme est un : « *état d'un individu ou d'une communauté qui utilise concurremment plusieurs langues selon le type de communication ; situation qui en résulte* ». Gajo (2009) quant à lui définit les pratiques langagières plurilingues comme : « *des pratiques impliquant différentes langues* ». C'est la capacité d'une personne ou d'un groupe de personne à user de plusieurs langues. La personne est dans ce cas appelé plurilingue.

Et pour finir Grosjean propose la définition suivante : [...] *Est bilingue la personne qui se sert régulièrement de deux langues dans la vie de tous les jours et non celle qui possède une maîtrise semblable (et parfaite) des deux langues. Elle devient bilingue parce qu'elle a besoin de communiquer avec le monde environnant par l'intermédiaire de deux langues et le reste tant que ce besoin se fait sentir.* (Grosjean, 1984 : p.16)

Il écarte ainsi la vision traditionnelle de la maîtrise parfaite de deux langues et présente une réflexion « fonctionnelle » de ce concept.

Le plurilinguisme est un phénomène linguistique qui caractérise un individu qui emploie les langues selon ses représentations du contexte de communication et du profil de son interlocuteur, il n'est pas convenable d'employer des langues avec une personne qui ne les comprend pas. Autrement dit, il doit adapter son répertoire langagier selon le contexte de communication et l'interlocuteur.

Une communauté est dite aussi « plurilingue » quand elle dispose de deux langues ou variétés : une langue officielle et une/des autre(s) secondaire(s), prenons l'exemple de l'Algérie dont la langue officielle est l'arabe classique qui est différente

2

<https://www.cnrtl.fr/definition/plurilinguisme#:~:text=%C3%89tat%20d'un%20individu%20ou,communication%3B%20situation%20qui%20en%20r%C3%A9sulte.>

de l'arabe dialectal qui est la variété employée par la population pour communiquer sans oublier les différentes variantes du berbère qui se distinguent selon l'appartenance géographique des locuteurs et les langues étrangères comme le français et l'anglais.

1.3 Le plurilinguisme en Algérie

Dû à un long parcours historique qui va des conquêtes arabes aux différentes colonisations, le contexte sociolinguistique algérien connaît une richesse en matière de langues. Différentes langues et diverses variétés nationales s'y côtoient et se distinguent d'une ville à une autre.

Le français qui est présent depuis longtemps en Algérie a toujours bénéficié d'une place importante, Les Algériens utilisent de nombreux mots français dans leur langage courant, certains sont même prononcés différemment de la manière dont ils sont prononcés en français. Les Algériens ne font pas toujours attention à l'origine des mots qu'ils utilisent. Très récemment l'anglais se mêle dans le parler des jeunes algériens, cette langue à caractère mondiale prend une ampleur considérable. Le pays se caractérise par une grande pluralité linguistique qui est expliquée par les langues en présence.

1.3.1 L'arabe classique

Appelée « fusha », « arabe standard » ou « littéraire », cette langue est considérée comme la langue officielle du pays, elle est intégrée dans tous les secteurs administratifs, juridiques et éducatifs. Cette langue représente également la principale langue de tous les enseignements depuis 1976 et ceci dès la première année de scolarisation.

L'arabe classique correspond principalement aux valeurs religieuses du pays. Cette langue renvoie au coran et à l'Islam, (Taleb Ibrahim, 1995: p.05) souligne que : « *c'est cette variété choisie par Allah pour s'adresser à ses fidèles.* » cette dernière n'est pas la langue maternelle algérienne comme a indiqué (Arezki Abdenour 2017 : p.146) : « *En Algérie, les langues les plus parlées sont qualifiées de « dialectes » et l'arabe classique, qui n'est la langue maternelle d'aucun Algérien, est consacré « langue ».* L'auteur aborde ainsi le statut officiel de la langue qui est différent de celui

du dialecte arabe qui est réservé aux contextes non-officiels et à la communication de tous les jours.

1.3.2 L'arabe dialectal

Cette langue de communication est orale et informelle, elle est désignée par « *darija* ». Il s'agit de la langue populaire utilisée par la majorité des citoyens algériens, mais elle se divise en plusieurs variétés ou dialectes qui se manifestent par un langage libre qui n'a pas de règle de grammaire et employé dans les chansons algériennes, les proverbes populaires etc. Ces dialectes varient d'une région à une autre (variation diatopique) et parfois les termes et les expressions changent complètement. C'est le cas par exemple du parler des habitants d'Annaba ou d'El Tarf qui ne ressemble pas à celui employé par les oranais ou autres : l'exemple du mot « OUI »

Dialecte de l'est : Eeh

Dialecte du centre : Ih / Hih

Dialecte d'ouest : Wah

Dialecte du sud : Wah / Yah

1.3.3 Le français

La présence de la langue française en Algérie revient à l'histoire du pays, et principalement à la période coloniale durant laquelle la langue française était employée dans les entreprises, les écoles et tous les autres domaines socio-économiques du pays.

En dépit des politiques de réaménagements que le pays a connues, la langue française continue à occuper une place importante au sein de la société algérienne, particulièrement dans le cursus éducatif. L'enseignement de cette langue est obligatoire car il s'agit de la première langue étrangère enseignée à partir de la troisième année jusqu'au lycée, elle est également la langue d'enseignement de la majorité des spécialités universitaires.

Un grand nombre d'Algériens emploient la langue française dans les échanges quotidiens mais à des niveaux différents.

1.3.4 L'anglais

L'anglais est considéré comme une langue internationale, son emploi s'étend dans la quasi totalité des communautés mondiales. Elle est considérée comme la deuxième langue étrangère en Algérie. En 2013, (Chachou, 2013 : p. 116) indique que « *L'anglais continue d'être enseigné en première année du cycle de l'enseignement moyen en tant qu'une seconde langue étrangère, et ce jusqu'au lycée* ».

Cependant, depuis la rentrée scolaire 2022/2023, le gouvernement algérien a décidé d'intégrer la langue anglaise au primaire, dès la troisième année. Ce réaménagement est dû à une prise de conscience de l'importance de cette langue à l'échelle internationale.

2 Le répertoire bi-plurilingue des Algériens

L'Algérie est un pays plurilingue en raison de la richesse linguistique qui constitue le répertoire langagier des citoyens algériens, ceux-ci ne parlent que très rarement une seule langue puisque le dialecte parlé est un mélange de plusieurs codes linguistiques. Certains mots utilisés par les Algériens ont été *arabisés*, ce qui s'explique par le phénomène de contact de langues qui attribue au pays son caractère bi-plurilingue.

2.1 Qu'est ce qu'un répertoire verbal ?

L'origine du concept de répertoire verbal revient à Gumperz qui a théorisé ce concept dans son article rédigé en 1964, intitulé "*Language and Social Interactions in Two Communities*". Dans cet article, le répertoire verbal correspond à :

La totalité des formes linguistiques utilisées régulièrement au cours d'une interaction sociale. [...] Il contient toutes les manières acceptées pour former des messages et offre des armes pour la communication ordinaire. Les locuteurs choisissent dans cet arsenal en fonction du sens qu'ils souhaitent transmettre (Gumperz, 1964 : p. 137).

Autrement dit, le répertoire linguistique renvoie aux différentes ressources langagières qu'un locuteur peut posséder et qu'il est susceptible de mobiliser au cours de différents contextes socioprofessionnels. Le répertoire n'est pas figé c'est-à-dire

qu'il peut évoluer dans le temps avec l'intégration de nouvelles langues ou la disparition de certaines formes linguistiques. Le répertoire langagier est individuel car il est lié à l'histoire, l'identité et la socialisation langagière du sujet parlant.

3 La socialisation langagière

Les études portant sur la socialisation langagière ont débuté par une approche anthropologique développée par Dell Hymes (1961) qui a étudié les formes et les fonctions de l'acquisition du langage chez les enfants. Cette étude traditionnelle examine les aspects de socialisation de la pratique linguistique dans différentes communautés linguistiques. L'apprentissage d'une langue est toujours influencé par la culture, les normes, les croyances et les idéologies sociales.

Cette notion a d'abord été nommée : « speech socialization » (Hymes 1961, 1971), puis « language socialization » (Ochs et Schieffelin 1984 ; Schieffelin et Ochs 1986 ; Duranti, Ochs et Schieffelin 2014). Hymes (1972 : p. 276.277) soutient que l'acquisition du langage repose sur le développement de la compétence communicative, ce qui dépasse le point de vue de Chomsky (1965), qui se concentrait uniquement sur les normes grammaticales de la langue, sans tenir compte de la structure sociale et des valeurs culturelles de l'environnement de l'enfant et donc de son apprentissage du langage. Schieffelin (2007) souligne que :

La socialisation langagière est le processus par lequel les enfants et autres novices sont socialisés par la langue. Un des objectifs de cette socialisation est d'apprendre à l'enfant comment utiliser la langue pour produire des énoncés qui aient un sens, de façon à la fois efficace et acceptable pour la communauté. Ce processus débute dès la naissance puisque la manière dont on s'adresse ou pas à l'enfant est régie et organisée par la culture dans laquelle on s'insère. Schieffelin, B (2007 : p.17).

Donc la socialisation langagière est une approche ethnologique, qui étudie l'usage du langage chez l'enfant dans ses formes et dans ses fonctions. Les recherches dans ce domaine examinent l'importance de la socialisation dans les pratiques linguistiques de différentes communautés. Ces recherches considèrent que l'usage du

langage est toujours influencé et organisé par les normes, les croyances et les opinions de la communauté.

3.1 Les instances de socialisation langagière

Chez les enfants, la socialisation langagière peut être assurée dans différents contextes ou par diverses instances de socialisation dont la famille ou l'école.

3.1.1 La famille

Dans toutes les communautés du monde, qu'elles soient monolingues, bilingues ou plurilingues, la famille est la première instance qui assure le développement identitaire et linguistique de l'enfant. La socialisation linguistique a un impact important sur la compréhension et la prononciation des enfants. Elle filtre également les messages transmis par les membres de la famille. Deprez (1994) définit la famille de la manière suivante :

La famille est le lieu privilégié de la transmission des langues aux enfants (...). La famille est aussi le lieu où l'enfant acquiert sa première langue, celle qui balisera son développement cognitif, lui formera une certaine vision du monde et lui servira de repère identitaire tout au long de sa vie (même si très vite d'autres langues viennent élargir son répertoire communicationnel.) (Deprez 1994 : pp.35-36).

3.1.2 L'école

L'école est considérée comme la deuxième instance de socialisation de l'enfant, il y passe beaucoup de temps, ce qui conduit à modeler son éducation ainsi que son répertoire en lui transmettant des savoirs, des règles et des langues différentes de celles apprises au sein de la famille.

Selon Deprez (1997) « *l'enfant appartient à des réseaux sociaux nouveaux ou se parle et s'apprécie la langue dominante. Dans ces réseaux on n'attribue en général pas la même valeur à la langue de la famille que la famille elle-même* ». (Deprez 1997 :p.78).

4 Les politiques linguistiques familiales

La politique linguistique est la décision prise par un État ou un gouvernement pour orienter l'utilisation d'une ou plusieurs langues dans une région donnée, en organisant leur usage.

Les politiques linguistiques familiales comme l'affirme Deprez « *La politique linguistique familiale se concrétise dans les choix de langues et dans les pratiques langagières au quotidien, ainsi que dans le discours explicites qui sont tenus à leur propos, notamment par les parents* ». (Deprez, 1996 :pp.35-36)

Donc les politiques linguistiques familiales se manifestent par une communication orale pratiquée par les membres de la famille : les parents, les frères et les sœurs et les grands-parents. Un grand nombre de chercheurs envisagent les politiques linguistiques familiales comme capables de : « renforcer le bagage des enfants », Deprez fait partie des chercheurs à aborder le rôle des parents dans la transmission des langues maternelles notamment quand les politiques linguistiques nationales sont différentes de celles-ci :

La plupart des États légifèrent sur le statut, les domaines d'emploi et la norme des langues parlées sur leur territoire. Ces actions politiques touchent les domaines de la vie publique, mais dès que l'on aborde la sphère de la vie privée, les décisions prises "d'en haut" perdent de leur impact. L'interdiction officielle qui frappait l'usage du catalan pendant le franquisme n'a jamais réussi à franchir les frontières de la maison : les Catalans ont continué, bon gré, mal gré, à parler le catalan en famille et à le transmettre à leurs enfants. On peut donc poser, par comparaison, l'idée d'une « politique linguistique familiale » pour rendre compte de la façon dont les familles bilingues gèrent leurs langues. Cette politique linguistique familiale se concrétise dans les choix de langues et dans les pratiques langagières au quotidien, ainsi que dans les discours explicites qui sont tenus à leur propos, notamment par les parents. Deprez (1996, p. 35).

Cette citation souligne que la plupart des États légifèrent sur le statut, les domaines d'emploi et la norme des langues parlées sur leur territoire, mais que ces actions politiques ont peu d'impact sur la sphère de la vie privée. Les familles bilingues ont leur propre politique linguistique familiale, qui se manifeste dans les choix de langues et les pratiques langagières quotidiennes, ainsi que dans les discours explicites tenus par les parents. On peut donc comparer cette politique linguistique familiale à une politique linguistique nationale, car elle a un impact significatif sur la transmission des langues entre les générations.

5 Les représentations et les attitudes

Les deux notions d'attitudes et de représentations sont empruntées au domaine des sciences humaines et sociales et à la psychologie sociale, elles sont parfois utilisées comme synonymes notamment en sociolinguistique, mais les chercheurs tendent à les distinguer l'une de l'autre.

5.1 Les représentations

Le Centre national de ressources textuelles et lexicales les désigne étymologiquement comme « *l'action de replacer devant les yeux de quelqu'un* ».

Le terme "représentations sociales" est apparu pour la première fois au 20ème siècle en tant que notion sociologique, et a ensuite été adopté dans les sciences du langage, notamment par des sociologues tels que Moscovici, l'un des pionniers de la théorie des représentations sociales. Cette théorie sert à distinguer les valeurs que les locuteurs attribuent aux langues qu'ils pratiquent.

Pour Calvet (1999 :158) les représentations sont « *la façon dont les locuteurs pensent les pratiques, comme ils se situent par rapport aux autres locuteurs, et aux autres pratiques, comment situent leurs langues par rapport aux autres langues* ».

Les représentations sont des pensées élaborées et partagées par un groupe social, qui reflètent leur vision de la réalité. Les représentations linguistiques sont les croyances partagées sur la valeur ou la dépréciation d'une langue.

Pour les représentations linguistiques reflètent la vision de la langue d'un groupe social et sont basées sur les images et les croyances partagées. Les images associées aux langues pratiquées varient selon les groupes sociaux, les communautés linguistiques et d'autres facteurs tels que le sexe.

5.2 Les attitudes

Selon Calvet (1993 : 46) les attitudes linguistiques renvoient à :

Un ensemble de sentiments que les locuteurs éprouvent pour les langues ou une variété d'une langue. Ces locuteurs jugent, évaluant leurs productions linguistiques et celles des autres en leur attribuant des dénominations. Ces dernières révèlent que les locuteurs, en se rendant compte des différences phonologiques, lexicales et morphosyntaxiques, attribuent des valeurs appréciatives ou dépréciatives à leur égard.

Les attitudes linguistiques sont les sentiments et les jugements que les locuteurs ont envers les langues ou les variétés d'une langue. Ces attitudes peuvent être positives ou négatives, et peuvent être influencées par divers facteurs tels que l'âge, le genre, l'éducation, la culture, les expériences personnelles, etc. Les attitudes linguistiques peuvent affecter la façon dont les locuteurs utilisent et perçoivent les différentes langues et variétés de langues, ainsi que les interactions sociales entre les locuteurs. Les attitudes linguistiques peuvent également avoir un impact sur les politiques linguistiques et les choix éducatifs.

Conclusion partielle :

Ce chapitre conceptuel nous a aidés à mettre la lumière sur le phénomène du plurilinguisme et les langues en contact dans le paysage sociolinguistique algérien. Nous avons également abordé, lors de ce chapitre, des concepts capitaux pour notre étude à savoir celui de répertoire verbal et de socialisation langagière. Étant donné que notre recherche est centrée sur les représentations des parents au sujet des langues, nous avons également défini la notion de politiques linguistiques familiales qui est directement liée à la notion de représentations et attitudes que les chercheurs ont différenciées.

Le chapitre suivant sera consacré à la description des méthodes adoptées au cours de cette recherche et aux choix entrepris pour répondre à nos objectifs de départ.

Deuxième chapitre :

Aspects et choix méthodologiques

Introduction partielle

Dans ce chapitre méthodologique, nous allons présenter les différents choix et considérations méthodologiques entrepris pour répondre à nos questions de recherche. Une réflexion méthodique, scientifique sur la méthode de collecte de données, sur le choix de l'outil, de l'échantillon et de la convention de transcription nous a permis d'obtenir des données qui seront soumises à l'analyse dans le dernier chapitre de ce mémoire.

(Brunet & al, 1994 : p. 328) définissent la méthodologie comme :

Un ensemble de méthodes mises en œuvre dans une recherche, de façon réfléchie et explicite. En principe, la méthodologie d'une recherche est exposée dès le début de l'analyse, et elle précise les limites de confiance de la ou des méthodes employées- ainsi que des techniques et des sources mobilisées.

Entreprendre une réflexion basée sur une méthode scientifique permet à un travail de recherche d'acquérir un statut scientifique.

1 Méthode et outil de travail (le mode qualitatif)

Pour mener notre recherche, nous avons choisi la méthode qualitative qui permet d'analyser et de comprendre des phénomènes en profondeur.

Le but de la recherche qualitative est de développer des concepts qui nous aident à comprendre les phénomènes sociaux dans des contextes naturels (plutôt qu'expérimentaux), en mettant l'accent sur les significations, les expériences et les points de vue de tous les participants. (Mays et Pope, 1995 : p.43).

Le choix de cette méthode se justifie par notre objectif initial qui aborde les représentations des parents au sujet des langues en présence. Cette méthode d'observation se base sur deux types d'observation directe et indirecte. L'observation directe consiste à aborder les pratiques réelles ou effectives (les faire), alors que

l'observation indirecte se base sur les pratiques déclarées (les dires) en faisant appel des outils de collecte de données tels que l'entretien ou le questionnaire.

1.1 L'entretien semi-directif : un outil qualitatif

Au cours de cette recherche, nous nous sommes orientées vers l'observation indirecte car il s'agit de la méthode la plus adaptée pour appréhender des discours épi linguistiques sur les langues. Ces discours sont le seul moyen qui permet de rendre visible les représentations des locuteurs interrogés.

Pour ce qui est de l'outil de recherche, nous avons opté pour l'entretien semi-directif qui reste le meilleur outil permettant une analyse qualitative du phénomène observé.

Cécile canut (2003-2004) « *l'entretien semi-dirigé ou semi-directif est plus souple puisque les questions peuvent donner libre cours à de larges développements. L'ordre des questions et leur formulation même peuvent varier.* »

Nous avons ainsi choisi de travailler avec l'entretien semi-directif qui est le plus adapté à nos objectifs de recherche. Deprez (1996) a mentionné qu'une des méthodes de travail favorisées pour ce type d'enquête est l'entretien car il permet d'interpréter les parcours ainsi que les représentations.

2 Choix du public

Le choix du public a été fixé pour affirmer ou infirmer les hypothèses de notre recherche, nous avons tenu à choisir des parents de différents âges, fonctions et régions dans le but d'identifier leurs positions au sujet des langues en présence en Algérie, et de préciser leur rôle dans le processus de socialisation langagière.

(Anger, 1997) indique que « *le chercheur interroge telle personne parce que cette personne possède telle caractéristique, parce qu'elle appartient à telle couche sociale, parce qu'elle a connue tel type d'expérience* ».

Nous avons également choisi ce type d'échantillon car le choix a été fait de manière à ce que toutes les langues mentionnées dans le chapitre précédent soient présentes lors de l'enquête.

2.1 Les enquêtés qui sont-ils ?

Nous avons tenu à présenter notre échantillon en fournissant des informations sur l'âge des locuteurs, leurs professions, leurs profils linguistiques ainsi que leur appartenance régionale et familiale. Nous avons également attribué des pseudonymes à nos enquêtés pour préserver leurs identités et garantir leur anonymat.

Rymka : cinquante neuf ans, femme au foyer vient de Guelma avec deux garçons et une fille, sa mère travaillait dans un centre pour préparer des femmes au foyer en France, et son père a fait la maçonnerie en France.

Chazou : trente deux ans, enseignante de français. Elle a fait un master spécialité littérature, elle est de Guelma, une maman d'un fils unique. Elle a été influencée par le parcours de ses parents dans l'enseignement : sa mère était enseignante de français au collège et son père professeur de philosophie au lycée. Elle a appris la langue française dès son enfance.

Nénés : trente ans agent dans une agence de voyage à El Tarf, maman de jumeaux, sa mère est une infirmière son père est un officier de police retraité elle a grandi dans un milieu familial favorisant l'emploi du français.

Loukha : vingt sept ans, médecin pédiatre à El Tarf maman d'une seule fille, sa mère était maîtresse au primaire, son père un cadre à la mairie. Elle a été en contact précoce avec la langue française par l'intermédiaire de ses parents, à la maison et par ses études en médecine.

Rahil : vingt six ans travaille dans un laboratoire à Annaba, une maman de deux garçons. Sa mère est une employée administrative à l'hôpital d'Annaba et son père est un militaire retraité dans l'armée algérienne. Le français est, pour elle, une langue acquise dans un cadre scolaire.

2.2 Tableau présentant les enquêtés

Enquêté	Lieu de résidence	Sexe	Age	Fonction
Rymka	Guelma	Femme	59 ans	Femme au foyer
Chazou	Guelma	Femme	32 ans	Enseignante de français
Nénés	El tarf	Femme	30 ans	Employée dans une agence de voyage
Loukha	El Tarf	Femme	27 ans	Médecin pédiatre
Rahil	Annaba	Femme	26 ans	Biologiste

Tableau 01 : présentation des enquêtés

Le tableau ci-dessus montre la diversité de profils de nos enquêtés. Cette disparité par rapport aux variations : âge, sexe, diatopique, pourrait nous conduire à différents types de discours sur les langues et en l'occurrence différentes représentations linguistiques.

3 Choix du terrain de recherche

Le choix du terrain a été sélectionné en fonction de l'intitulé de notre projet de recherche, nous avons donc opté pour des parents de différentes régions et de différentes fonctions afin de pouvoir faire le point sur les multiples divergences d'opinions sur le choix de langues à transmettre.

Notre terrain de recherche se différencie selon le lieu de résidence de chacun de nos enquêtés, nous avons donc mené deux entretiens à El Tarf, deux à Guelma et un seul à Annaba.

Il est nécessaire de mentionner que deux entretiens ont été réalisés en présence physique des enquêtés et trois autres par le biais d'appels téléphoniques enregistrés.

Il est notable également que nous n'avons pas une connaissance préalable avec tous les enquêtés, c'est le cas par exemple de Chazou que nous avons trouvée grâce aux réseaux sociaux (Facebook), elle a répondu présente pour répondre à nos questions. Quant à Rymka, elle est la maman d'une amie à moi et les autres enquêtés sont des connaissances.

4 La réalisation des entretiens

Après avoir choisi notre public, nous avons préparé notre guide d'entretien pour pouvoir répondre à nos questions de départ.

4.1 Le guide d'entretien

Selon (Fenneteau, 2015) le guide d'entretien définit la consigne de départ et recense les thèmes abordés au cours de l'entretien.

Nous avons établi un guide d'entretien qui cible les différentes thématiques qui correspondent à nos objectifs et à nos questions de recherche. Ces thématiques s'articulent autour des axes suivants :

- Les langues mobilisées par nos enquêtés dans différents contextes de communication.
- Les politiques linguistiques familiales et les stratégies adoptées pour transmettre les langues.
- L'influence des représentations des parents sur les pratiques de leurs enfants.

Les questions de notre guide d'entretien sont organisées du général au particulier.

Dans l'entretien, les questions proposées sont des questions ouvertes qui « *sont posées sans suggestion de réponses, le sujet est invité à répondre librement* » (Calvet & Dumont, 1999 : pp. 77/102).

Dans certains entretiens, il a été nécessaire d'ajouter ou de retirer certaines questions qui seront analysées plus tard.

5 Transcription des entretiens

Suite aux enregistrements des entretiens, il a fallu les transcrire pour permettre l'analyse des données recueillies.

L'interprétation des données s'avère difficile voire impossible de la simple écoute des enregistrements. Une transcription des entretiens est donc indispensable à ce stade de la recherche, tout en veillant à n'omettre aucun détail afin de rester le plus fidèle aux discours des enquêtés.

Il faut préciser que nous nous sommes limitée seulement à la transcription des extraits jugés pertinents pour notre travail, sans devoir transcrire l'intégralité des enregistrements, par exemple, nous n'avons pas jugé nécessaire de transcrire l'introduction et la conclusion de chaque entretien qui n'apportent aucune information exploitable.

Il faut savoir aussi qu'il n'existe pas une convention unique pour tous les entretiens, le chercheur doit sélectionner la grille qu'il juge appropriée aux objectifs de sa recherche.

Il serait naïf de croire en l'existence d'une seule transcription possible, univoque et légitime, d'un corpus. La transcription a toujours une finalité qui détermine ses principes (on ne transcrit pas de la même manière suivant qu'on s'intéresse aux interactions, aux représentations, aux variables phoniques ou syntaxiques, ou au rapport entre verbal et non verbal, etc.) (Calvet & Dumont 1999 :p.212).

Pour notre recherche, nous avons opté pour la convention adoptée est celle de (Vion, 1994) est jugée plus appropriée à ce type d'étude portant sur les représentations.

5.1 Convention de transcription selon Vion Robert (1992)

Plusieurs conventions de transcription orthographiques existent, nous avons suivi la convention de Vion, R (1992) car elle est la mieux adaptée à nos objectifs qui visent principalement les représentations et les pratiques langagières des parents avec leurs enfants.

Dans le tableau ci-dessous, est présentée la convention employée pour faciliter la lecture des entretiens transcrits :

Symbole	Signification
/	Rupture dans l'énoncé sans qu'il y'ait réellement de pause.
+...+++	Pause très brève, brève, moyenne
(rire)	Description d'aspect du comportement verbal.
A : tu vas bien depuis la dernière fois	Chevauchement
B : ça va	
x.xx.xxx	Mot inaudible d'une, deux ou trois Syllabes
: :: :::	: :: Allongement de la syllabe ou du phonème qui précède (le nombre de « : » est fonction de l'allongement)
<i>Language</i>	Italique pour d'autres langues employées par les enquêtés autre que le français

Tableau 02 : Convention de Transcription

Il est important de mentionner que dans le tableau figurent uniquement les symboles présents dans notre transcription qui est en annexes (56/63).

5.2 Le codage des entretiens

Une fois les entretiens réalisés et transcrits nous passons à leur codage, ce travail est fait afin de faciliter l'identification des extraits et des enquêtés par le lecteur. Nous

avons adopté la méthode suivante afin d'octroyer un codage pour chaque entretien réalisé. Le pseudonyme de chaque enquêté, le sexe de l'enquêté « F » pour femme et « H » pour homme, la fonction des enquêtées ; femme au foyer (faf), Pour le premier entretien réalisé, avec Rymka, on obtient ainsi :(Rymka_F_faf)

6 Cadre spatiotemporel des entretiens

Enquêtés	Date de l'entretien	Lieu de l'entretien	Durée de l'entretien
Rymka	29/04/2023	La maison de l'enquêté	01 min 36s
Rahil	29/04/2023	La maison de l'enquêté	02 min 02s
Nénés	30/04/2023	Le lieu de travail de l'enquêté	02 min 54s
Loukha	27/04/2023	Via appel téléphonique	02 min 47s
Chazou	29/04/2023	Via appel téléphonique	03 min 08s

Tableau 03 : Cadre spatiotemporel des entretiens

7 La méthode d'analyse

Le choix de la méthode d'analyse est très important, (Galligani, 2000 : p. 24) qui s'inspire de Bertaux propose trois types différents pour effectuer l'analyse de l'entretien : (narration brute, analyse structurelle et méthode illustrative).

La méthode illustrative est la plus adaptée pour notre recherche car elle implique l'extraction de passages pertinents pour le thème de recherche. Il est important d'extraire les sections qui correspondent à chaque étape de l'analyse. (Taguida Abla 2015.p.78).

8 Difficultés rencontrées lors des entretiens

Lors de notre enquête pour la collecte d'échantillons, nous avons rencontré des obstacles qui ont ralenti l'enquête. Certains parents ont refusé de participer à un entretien enregistré, malgré la garantie d'anonymat et d'autres parents ont refusé par timidité. Dans ce cas, nous avons dû nous tourner vers des connaissances qui n'avaient aucun problème à être interrogées et enregistrées.

Conclusion partielle

Le chapitre précédent a permis de fournir des éléments d'informations sur la méthodologie que nous avons adoptée au cours de cette recherche. Nous avons décrit la méthode et l'outil de recherche choisi, le terrain et le public retenu ainsi que le guide, la convention et la méthode d'analyse des entretiens réalisés.

Le chapitre qui va suivre va comprendre l'analyse de notre corpus dont l'enchaînement correspondra aux différents axes thématiques abordés.

Troisième chapitre :
Analyses des représentations, des
pratiques et des politiques
linguistiques

Introduction partielle:

Après avoir réalisé, transcrit les entretiens, nous passons à l'analyse des données qui vont être organisées dans ce chapitre selon le cheminement logique adopté lors de la problématique de recherche.

Les axes que nous abordons se présentent ainsi : analyse des répertoires et des pratiques langagières ainsi que les représentations et les politiques linguistiques familiales.

1 Analyse des répertoires langagiers

Notre investigation a commencé par une question inaugurale « Racontez moi votre histoire avec les langues et quelle(s) langue(s) parlez vous ? ». Cette consigne nous a conduite à analyser les répertoires langagiers des locuteurs.

Nous avons remarqué que tous les enquêtes ont trois langues dans leurs répertoires langagiers : l'arabe, le français, l'anglais et l'espagnol.

Cette enquêté affirme que :

ENQ : d'abord racontez-moi votre histoire avec les langues et quelles langues parlez-vous

Rymka: alors je parle euh d'abord j'ai commencé à parler le français ++ toute petite pace que je suis née en France +++ euh j'ai mes j'ai fait mes études en France + + j'ai grandi en France bien entendu et quand j'ai su plus tard quand je me suis mariée j'ai parlé j'ai appris à parler en français à mes enfants + même mon petit fils parle français (**Rymka_F_faf**)

Le parcours de vie de cette enquêtée et son statut d'ancienne « migrante » en France explique le fait qu'elle mentionne la langue française comme unique langue constituant son répertoire langagier. Malgré son retour en Algérie, elle n'a mentionné aucune autre langue, ce discours peut s'expliquer par son éventuel attachement à la période de mobilité linguistique et à la langue qui correspond à cette phase de sa vie.

Pour le cas d'une autre enquêtée, le répertoire langagier est décrit de la manière suivante :

Nénés: euh:: je parle l'arabe français anglais un peu d'espagnol + l'arabe ainsi que le français dans le contexte familial l'anglais à l'école et l'espagnol à travers la télévision (**Nénés_F_edav**)

Le répertoire langagier de cette enquêtée est plurilingue car dans son discours elle énumère quatre langues : l'arabe, le français, l'anglais et l'espagnol. La locutrice attribue à chacune des langues un contexte ou une fonction : l'arabe et le français sont des langues qui jouent une fonction identitaire, communicative puisqu'elle les relie à la famille (Billiez & Lambert, 2005), quant à l'anglais, elle le relie au contexte scolaire, en d'autre terme un contexte formel et l'espagnol qui est présent par le biais des médias.

1.1 La socialisation des locuteurs

Chacun de nos locuteurs possède un parcours de socialisation particulier avec les langues de son répertoire. Cette trajectoire se distingue par le moment ou le lieu de socialisation ainsi que d'autres conditions liées à l'entourage familial.

1.1.1 L'arabe dialectal

C'est la langue la plus présente dans les pratiques de quatre de nos enquêtés, l'arabe dialectal est une variante de l'arabe standard (classique), elle est souvent utilisée pour la communication quotidienne. Nos enquêtés parlent de l'arabe dialectal en employant des adjectifs comme « maternelle » et « première » pour signifier que l'arabe dialectal représente la première langue de socialisation.

ENQ : d'accord + dans quels contextes avez-vous appris ces langues

Loukha : l'arabe c'est la première langue apprise à la maison + donc on parle toujours l'arabe à la maison [...](**Loukha_F_mp**)

L'arabe dialectal est la première langue de socialisation et la langue utilisée quotidiennement par cette enquêtée ainsi que les membres de sa famille. C'est donc à partir de cela que nous constatons la place importante que prend l'arabe dialectal au sein de certaines familles algériennes.

1.1.2 Le français

La langue française est largement utilisée par les Algériens, notamment dans les domaines de l'éducation, de la culture et de l'administration par rapport à l'histoire et la planification linguistique du pays.

ENQ : dans quels contextes avez-vous eu appris ces langues

Chazou : euh j'ai appris le français et l'arabe depuis mon jeune âge + donc ma mère étant francisante + elle nous a parlé en français depuis qu'on était p'tit + [...]
(chazou_F_EF)

La socialisation de cette locutrice en langue française revient à sa mère qui lui a transmis cette langue dès un jeune âge favorisant ainsi une socialisation précoce en cette langue qui a été introduite, selon la locutrice, dans son répertoire en même temps que l'arabe dialectal. Ce discours déclaratif pourrait renvoyer à une catégorisation égale des deux langues.

1.1.3 L'anglais

La langue anglaise est considérée comme la deuxième langue étrangère en Algérie, elle était enseignée dans les écoles et les universités au collège et au lycée. Mais depuis peu, cette langue gagne du terrain et devient le centre d'intérêt des institutions politiques qui ont anticipé son enseignement dès la troisième année primaire.

Nénés : oui bien sur j'ai amélioré mon niveau d'anglais grâce à mon travail parce que j'avais besoin d'avoir un niveau ++ élevé + et parler + plus plus spontanément + ce qui a influencé mes enfants aussi **(Nénés_F_edav)**

D'après ses propos, il est notable que la profession joue un rôle dans l'acquisition des langues, suite à son besoin professionnel, cette enquêtée a été par « obligation » d'améliorer son niveau en anglais. Le milieu professionnel est considéré comme une instance de socialisation de cette langue.

Par conséquent, nous pouvons dire qu'il existe différentes instances qui contribuent à la dynamique des répertoires linguistiques des locuteurs : la famille, l'école, les médias, la mobilité linguistique ainsi que le milieu professionnel.

2 L'analyse des pratiques langagières des parents

Les parents algériens parlent souvent leur première langue de socialisation à la maison, mais ils peuvent également utiliser d'autres langues et encourager leurs enfants à les apprendre pour communiquer avec les autres en dehors du cadre familial.

2.1 La langue dominante au sein de la famille

Selon nos enquêtés, les langues les plus employées en Algérie sont l'arabe algérien ou dialectal et le français. Les familles algériennes peuvent utiliser différentes combinaisons de ces langues en fonction de leur lieu de résidence, de leur profil linguistique et de leur contexte socioculturel.

ENQ : alors + racontez-moi votre histoire avec les langues et quelles langues parlez-vous

Rahil : euh moi perso personnellement je parle trois langues + euh l'anglais + français + et l'arabe (**Rahil_F_B**)

Cette enquêtée déclare être plurilingue, elle pratique trois langues dont l'arabe qui est sa langue maternelle, ainsi que deux autres langues étrangères qui sont le français et l'anglais.

Rymka : alors je parle euh d'abord j'ai commencé à parler le français ++ toute petite parce que je suis née en France +++ euh j'ai mes j'ai fait mes études en France + + j'ai grandi en France bien entendu et quand je suis plus tard quand je me suis mariée j'ai parlé j'ai appris à parler a f en français à mes enfants + même mon petit fils parle français (**Rymka_F_faf**)

Dans les deux extraits, les locutrices font des déclarations différentes de leurs pratiques, la première locutrice évoque l'emploi de trois langues : l'arabe, le français et l'anglais. On peut dire que ses pratiques sont « plurilingues ». Quant à la deuxième enquêtée, elle déclare mobiliser des choix langagiers « monolingues » puisqu'elle n'évoque que la langue française comme langue de communication familiale, ce discours ne peut pas être « réel » vu que la locutrice est retournée habiter en Algérie et que cela impliquerait le recours à d'autres langues en présence telle que l'arabe dialectal ou l'arabe classique qui est la langue de scolarisation de ses enfants.

En plus de l'arabe et du français qui sont présents dans toutes les pratiques langagières de nos enquêtés, nous constatons que (**Nénés_F_edav**) pratique également l'espagnol et l'anglais

ENQ : dans quels contextes avez-vous appris ces langues

Nénés : euh:: je parle l'arabe français anglais un peu d'espagnol + l'arabe ainsi que le français dans le contexte familial l'anglais à l'école et l'espagnol à travers la télévision (**Nénés_F_edav**)

2.2 Profils linguistiques des enquêtées :

Enquêtés	Profils monolingues	Profils bilingues	Profils plurilingues
Rymka	X		
Chazou			X
Nénés			X
Loukha		X	
Rahil		X	

Tableau 04: Profils linguistiques des enquêtées

Nous avons constaté d'après les échantillons obtenus que trois de nos enquêtées sont bilingues (Rymka, Loukha et Rahil) et que les langues qu'elles utilisent sont : l'arabe dialectal et le français. Quant aux deux autres locutrices, elles sont plurilingues (Chazou et Nénés) elles pratiquent l'arabe dialectal le français ainsi que l'anglais sans oublier de mentionner que Nénés parle aussi espagnol.

3 Les politiques linguistiques familiales

Une politique linguistique familiale est l'ensemble des règles et des pratiques linguistiques que les membres d'une famille suivent à la maison. Cela peut inclure les langues parlées, les règles de communication et les pratiques d'enseignement des langues. Deprez (1994 :p. 39) affirme que : « *La famille est conçue comme un domaine d'utilisation de la langue, on pourrait dire aussi un lieu de paroles, un espace de relations interpersonnelles, privilégiées par les liens institutionnels et ceux de l'affectivité et de la cohabitation quotidienne.* »

ENQ : est-ce que vos enfants pratiquent les mêmes langues que vous

Nénés : oui mes enfants parlent arabe et français couramment + ils ont aussi un niveau intermédiaire en anglais par contre euh ils ne sont pas intéressés par l'espagnol comme leur maman (**Nénés_F_edav**)

Donc, par l'expression de « ils ne sont pas intéressés par l'espagnol » nous avons compris qu'elle parle avec eux seulement en arabe ou en langues étrangères.

ENQ : est-ce que vos enfants pratiquent les mêmes langues + que vous

Chazou : eh : oui ++ mon euh j'ai un petit fils bon + il parle eh le français et l'arabe et il comprend quand je lui dis eh + quand je lui parle en français ou bien en arabe +++ et qui pa et qui ne parle pas anglais encore (**chazou_F_EF**)

Le fils de Chazou pratique catégoriquement les mêmes langues qu'elle, sauf l'anglais qu'elle envisage de lui apprendre plus tard, elle emploie donc le français et l'arabe afin de faciliter la transmission de langue et donc la communication plurilingue au sein de sa famille.

Loukha: [...] on parle toujours l'arabe à la maison + l'anglais + eh: un peu ++ à la maison aussi/

ENQ : /mhm

Loukha : heu mais + la langue la plus eh ++ intéressante pour nous + c'est + la langue française

Contrairement à Chazou, Loukha pratique trois langues. Elle utilise la totalité de son répertoire langagier dans son milieu familiale.

Tous les enfants de nos enquêtées pratiquent les mêmes langues que leurs mamans.

3.1 Politiques linguistiques héritées

Les politiques linguistiques familiales varient d'une famille à une autre. Certaines familles préfèrent parler une langue à la maison pour préserver leur culture et leur langue de première socialisation.

Chazou : euh j'ai appris le français et l'arabe depuis mon jeune âge + donc ma mère étant francisant + elle nous a parlé en français depuis qu'on était petit + et l'arabe puisque je vis eh en Algérie qui est un pays arabisant + et ben je parle arabe

Chazou a adopté la langue que connaît sa mère qui est le français ainsi que l'arabe qui est la langue parlée par la société, elle a donc « hérité » les pratiques langagières de sa mère.

3.2 Politiques linguistiques adoptées

D'autres familles préfèrent employer plusieurs langues afin de favoriser une socialisation plurilingue à leurs enfants.

Loukha: [...] on parle toujours l'arabe à la maison + l'anglais + eh: un peu ++ à la maison aussi/

ENQ : /mhm

Loukha : heu mais + la langue la plus eh ++ intéressante pour nous + c'est + la langue française

Contrairement à Chazou, Loukha pratique trois langues. Elle utilise la totalité de son répertoire langagier dans son milieu familiale. Pour le français, c'est plutôt une langue adoptée parce qu'elle la qualifie d'intéressante et qu'elle l'utilise par envie et par choix.

3.3 Comparaison entre les politiques héritées et adoptées

Il est intéressant de noter que les politiques linguistiques des locuteurs peuvent être influencées par leurs expériences familiales et leur propre socialisation langagière.

Nos résultats montrent que les locuteurs peuvent adopter des politiques linguistiques similaires à celles de leurs parents ou, au contraire, décider de suivre une approche différente en fonction de leur propre expérience et des contextes sociaux dans lesquels ils évoluent.

Les politiques linguistiques adoptées par les locuteurs peuvent également être influencées par les contextes sociolinguistiques dans lesquels ils évoluent, tels que les politiques linguistiques officielles ou les attitudes linguistiques dominantes dans leur communauté.

En somme, les politiques linguistiques adoptées par les locuteurs avec leurs enfants peuvent varier en fonction de nombreux facteurs, notamment leur propre expérience et leur contexte sociolinguistique.

4 Les représentations linguistiques

Les langues qu'on emploie ont un rôle primordial dans la communication avec autrui, l'utilisation de certaines langues dans des situations précises ou avec un interlocuteur quelconque et pas un autre n'est pas anodine.

Chazou : [...] par exemple pour lui dire eh viens ici je lui dis viens avec eh le geste + il vient ++ et si j'veux lui dire en arabe arwah hna ++ je lui montre le geste il vient aussi +++ et c'est comme ça qu'il a appris (**chazou_F_EF**)

Cette enquêtée cherche à transmettre l'arabe ainsi que le français à son fils en utilisant diverses méthodes comme la gestuelle tel qu'elle l'explique ici. Cela montre que les deux langues qu'elle spécifie ces deux langues pour la communication avec son fils.

Loukha : comme j'ai comme eh j'ai déjà dit d je + on parle ++ la langue française beaucoup à la maison + eh c'est grâce à mes parents/

ENQ : /mhm

Loukha : eh même + eh la XXX entre les enfants + la eh + mon mari ++ c'est la langue française la plus intéressante ++/ (**Loukha_F_mp**)

Loukha justifie son emploi du français par le fait qu'elle l'utilisait déjà étant petite ainsi que par l'intérêt qu'elle lui porte elle et son mari. Elle la représente donc comme étant une langue importante d'emploi quotidien.

Nénés : [...] en ce qui concerne le français et l'arabe + il l'ont appris naturellement c'était pas un choix mais beaucoup plus + mais beaucoup plus eh une logique car on communique avec eh avec à la maison (**Nénés_F_edav**)

Nénés. Mentionne l'arabe, pour elle, c'est une normalité de parler l'arabe puisque c'est la langue qu'elle emploie à la maison.

Nos enquêtées privilégient l'arabe et le français dans leurs échanges, c'est un statut de langues de communication qu'elles attribut à ces dernières, l'arabe étant la langue maternelle et le français qui est la première langue étrangère mentionnée chez nos échantillons.

5 Contextes de socialisation langagière

Nous avons mentionné dans le premier chapitre (instances de socialisation) qu'il existe de multiples passeurs de langues nous allons donc détailler ceux qu'utilisent nos enquêtées à fin de permettre la socialisation langagières de leurs enfants.

A base de notre enquête et d'après nos enquêtés les langues peuvent être transmises et socialisées de différentes manières, notamment par l'apprentissage formel dans des écoles ou des programmes d'immersion, par l'interaction avec des locuteurs

natifs dans des contextes informels, par l'exposition à des médias dans la langue cible, ou encore par des ressources telles que des livres.

« *Passeurs de langues* » appelés par Deprez (1994) sont les moyens qui ont favorisé la socialisation des langues.

5.1 Les échanges quotidiens

Tous nos enquêtés ont adopté la méthode de la transmission orale d'une ou de plusieurs langues depuis le jeune âge de leurs enfants. Cette stratégie se concrétise par des conversations quotidiennes informelles, des expressions courantes, dans un contexte familial. Prenons l'exemple de quelques affirmations de nos interviewés :

ENQ : d'accord ++ eh comment avez-vous transmis ces langues à vos enfants

Rimka : oralement (**Rymka_F_faf**)

Donc les échanges familiaux linguistiques consistent à pratiquer une langue étrangère avec les membres de la famille qui parlent cette langue parent-enfant. Ce que nous avons compris d'après les déclarations des parents cela peut être une excellente occasion d'améliorer les compétences linguistiques chez un enfant tout en passant du temps avec la famille.

5.2 L'audiovisuel (la télévision)

Secondement nous avons la transmission langagière à travers l'audiovisuel qui consiste à apprendre une langue étrangère en regardant des programmes télévisés ou des films dans cette langue. Une méthode efficace pour améliorer la compréhension orale et la prononciation chez un enfant.

ENQ : d'accord comment avez-vous transmis ces langues à vos enfants

K.B : j'ai transmis et favorisé ces langues à mes enfants à travers la discussion à la maison les pratiques langagières entre nous + eh les dessins animés préférés ++ eh les romans d'enfants on peut dire aussi les films Disney

La télévision joue un rôle plus qu'important dans la socialisation langagière des enfants de cette époque, les dessins animés ainsi que les films sont les principaux

facteurs qui ont contribué à faciliter l'apprentissage des langues chez les enfants de cette enquête.

Nos enquêtés répondons positivement concernant cet outils "la télévision"

ENQ : d'accord comment avez-vous transmis ces langues à vos enfants

Nénés : [...] la télévision ils ont appris très facilement (**Nénés_F_edav**)

Pour nénéés la télévision a apporté une grande contribution et une importante facilitation dans l'apprentissage des langues.

Chazou: /et en leur mettant la télévision (**chazou_F_EF**)

Loukha: + eh les dessins animés préférés on peut dire aussi les films Disney (**Loukha_F_mp**)

Loukha précise qu'en partie les dessins animés et les films ont facilité l'apprentissage des langues chez ses enfants.

Rahil : euh moi je transmis la langue anglaise à travers les eh les dessins animés + eh les chansons (**Rahil_F_B**)

Rahil mentionne que la télévision apporte beaucoup dans la transmission des langues, elle précise dans ce cas l'anglais qu'elle privilégie.

Les parents ont favorisé cet outil comme un moyen efficace de transmettre une langue en exposant leurs enfants à des programmes dans la langue cible. Ceci inclue des dessins animés, des émissions de variétés, des émissions éducatives, des films Disney, des séries télévisées, et des documentaires ainsi que les chansons. Les programmes peuvent être conçus pour les apprenants de langue seconde ou pour les locuteurs natifs.

Les films Disney et les dessins animés sont des excellents moyens pour transmettre une langue étrangère aux enfants ainsi que aux adultes. Les dialogues simples et les images claires aideront à améliorer la compréhension orale, la

prononciation et la grammaire. Cependant, il est important de se rappeler que les personnages de Disney peuvent utiliser un langage simplifié et des expressions idiomatiques qui ne sont pas utilisés dans la vie quotidienne et ça revient positivement par un nouveau bagage langagier chez l'enfant.

Et donc, le processus de socialisation langagière pour la totalité des enquêtées a débuté dès l'enfance, pour certains cela est dû aux parents tel que Chazou, la maison comme l'a désigné Loukha, encore l'école comme l'a mentionné Nénés ou encore le pays de naissance tel que Rymka.

5.3 Les contextes spatio-temporels de socialisation

Il existe des facteurs qui contribuent à la socialisation langagière, et parmi eux le contexte spatio-temporel qui désigne le contexte spatial ainsi que cadre temporel où l'apprentissage de(s) langue(s) a été fait.

Chazou : euh j'ai appris le français et l'arabe depuis mon jeune âge [...] et l'arabe puisque je vis eh en Algérie qui est un pa pays arabisant + et bein je parle arabe + et l'anglais j'l'ai appris euh au collège (**chazou_F_EF**)

L'apprentissage du français qui est une seconde langue chez chazou à commencé dès son jeune âge contrairement à l'arabe qu'elle a appris par besoin en vue de son origine qui est algérienne ce qui est tout à fait normal. La socialisation avec la langue anglaise s'est faite plus tard avec le système scolaire qui l'exige au collège.

Loukha : l'arabe c'est la première langue apprise à la maison + donc on parle toujours l'arabe à la maison + l'anglais + eh: un peu ++ à la maison aussi/

ENQ : /mhm

Loukha : heu mais + la langue la plus eh ++ intéressante pour nous + c'est + la langed française (**Loukha_F_mp**)

Loukha mentionne en premier lieu la langue arabe qui est sa première langue de socialisation puis l'anglais qui est une langue étrangère mais tout de même employée, par contre elle qualifie le français comme intéressant ce qui signifie l'intérêt qu'elle lui porte.

Rymka: alors je parle euh d'abord j'ai commencé à parler le français ++ toute petite
pace que je suis née en France +++ euh j'ai mes j'ai fait mes études en France
+ + j'ai grandi en France bien entendu [...]

ENQ : dans quels contextes eh vous avez appris ces langues

Rymka : parce que j j'étais en France voila + c'est l'origine **(Rymka_F_faf)+**

Rymka ne mentionne que le français, c'est donc l'unique langue qu'elle pratique et donc la première langue qu'elle a apprise. La socialisation est principalement dû au pays de naissance qui est la France ainsi qu'au parcours de vie dans ce pays.

L'enfance est une période importante dans le processus de socialisation langagière de nos enquêtées. Pour la totalité, cela a commencé dès leur plus jeune âge. Il est notable que l'enfant peut assimiler (concernant les langues) plus rapidement qu'un adulte, c'est pourquoi nos enquêtées n'ont trouvé aucune difficulté à apprendre plusieurs langues à un âge précoce, d'où, leur statut bi-plurilingue.

Rahil : euh l'arabe dialectal + depuis mon enfance + car c'est ma: ma langue
maternelle + le français est la langue dans mon parcours éducatif
(Rahil_F_B)

Le processus de socialisation langagière pour la totalité des enquêtées a débuté dès l'enfance, pour certains cela est dû aux parents tel que Chazou, la maison comme l'a désigné Loukha, l'école comme l'a mentionné Nénés et Rahil ou encore le pays de naissance tel que Rymka.

Pour la totalité de nos échantillons, l'apprentissage s'est fait à un jeune âge et dans le milieu familial. C'est à la maison au cotées des parents que la socialisation a été faite.

6 La place des langues en Algérie

En Algérie, la diversité de langues est surprenante. Cela dit on accorde une place privilégiée à l'arabe dialectal ainsi que le français chez les parents et par conséquent les enfants.

Chazou : euh j'ai choisi précisément le français et l'an et l'arabe parce que : ma mère eh toute la famille parle le français ++ et puisque je vis en Algérie les : il est très très important de parler arabe et de comprendre l'arabe [...](**chazou_F_EF**)

Il est aussi important de préciser que l'utilisation de l'anglais prend une ampleur importante ces derniers temps, les parents tiennent à enseigner à leurs enfants cette première langue universelle

Rahil : [...] je base sur la langue anglaise [...]

ENQ : pourquoi avez-vous précisément choisi cette langue

Rahil : parce que l'anglais euh c'est une langue mondiale ++ on l'utilise partout + dans le monde (**Rahil_F_B**)

A confirmé cette enquête, l'anglais est une langue mondiale qui d'après elle est important de connaître.

7 L'influence des politiques et des représentations langagières des parents sur les enfants

Il faut noter que les enfants passent pratiquement la majorité de leur enfance au côté de leurs parents, ils sont donc principalement influencés par les langues qu'utilisent ces derniers.

ENQ : d'accord + est-ce que vos enfants + ou votre enfant pratique les mêmes langues que vous

Loukha : oui bien-sur (**Loukha_F_mp**)

Sans mentionner les langues cette enquêtée affirme que son enfant pratique les mêmes langues qu'elle, le « bien-sur » est employé comme si cela était certain et normal.

Chazou : eh: oui ++ mon euh j'ai un petit fils bon + il parle eh le français et l'arabe et il comprend quand je lui dis eh + quand je lui parle en français ou bien en arabe +++ et qui pa et qui ne parle pas anglais encore (**chazou_F_EF**)

Ce deuxième échantillon confirme que son fils comprend et parle le français et l'arabe elle note également qu'il ne parle pas encore l'anglais, l'emploi de « encore » montre que cela va se faire plus tard en vu de son jeune âge.

Conclusion partielle :

Lors de notre enquête, nous avons examiné les langues présentes dans les répertoires langagiers de nos locuteurs et les profils linguistiques des parents afin de comprendre comment les politiques linguistiques familiales mises en place et comment elles influencent les pratiques linguistiques des enfants.

Nous avons constaté que les parents jouent un rôle important dans la socialisation langagière des enfants en adoptant diverses stratégies et méthodes de transmission, ce qui reflète l'influence du milieu familial sur les pratiques et les répertoires langagiers des enfants.

Conclusion générale

Après avoir mené une enquête sur les pratiques, représentations et les politiques linguistiques transmises au sein des familles algériennes, notre étude a mis en évidence l'importance des répertoires verbaux des parents sur les pratiques langagières des enfants, et comment les parents représentent-ils les répertoires et les pratiques linguistiques des langues étrangères de leurs enfants. Nous avons également mis l'accent sur les modes de transmission qu'ils adoptent pour transmettre les langues qu'ils favorisent à leurs enfants et l'influence des représentations langagières sur les choix linguistiques pour affecter le développement linguistique et culturels des enfants.

Nous avons d'abord formulé des entretiens semi-directifs portant sur les représentations des parents au sujet des langues qu'ils pratiquent avec leurs enfants, et sur les modes de socialisation employés pour transmettre ces langues.

Notre mémoire qui est organisé en trois chapitres comporte les principaux aspects conceptuels, les choix méthodologiques entrepris et l'analyse des différents axes thématiques liés aux pratiques, aux représentations et aux politiques linguistiques des locuteurs interrogés.

Tout en premier, nous avons dégagé les différents répertoires verbaux de nos enquêtées qui se caractérisent par une pluralité de langues : l'arabe, le français, l'anglais, et l'espagnol ainsi que leur première langue de socialisation. Cette analyse nous a conduite à repérer différents profils linguistiques des parents interrogés qui varient entre bilingue et plurilingue.

Après, nous avons constaté que nous échantillons favorisent l'apprentissage de la langue maternelle qui est l'arabe ainsi que d'autres langues étrangères qui sont le français et l'anglais.

Ensuite, nous avons identifié les méthodes employées par les parents pour transmettre les langues à leurs enfants. Ces derniers utilisent diverses stratégies pour favoriser la socialisation de leurs enfants avec les langues qu'ils privilégient ce qui influence leurs pratiques et leurs répertoires linguistiques.

Conclusion générale

Les méthodes discutées par nos participants incluent les échanges familiaux quotidiens, les médias audiovisuels, en particulier les dessins animés, qui, en plus de leur fonction de divertissement, contribuent au développement du langage chez l'enfant, ainsi que la lecture, qui est également un outil de socialisation.

Les résultats de notre enquête montrent que les parents algériens adoptent une variété de stratégies et de méthodes pour socialiser ces langues avec les enfants

Les pratiques langagières des parents ont un impact crucial sur le développement linguistique de leurs enfants. Nous examinerons comment ces pratiques peuvent influencer les compétences linguistiques des enfants et leurs représentations envers l'apprentissage de la langue.

Nous avons étudiée aussi certaines méthodes pour aider les parents à gérer une communication positive en famille et à encourager le développement des compétences linguistiques de leur enfant.

Cependant, nous avons également constaté que les stratégies de socialisation innovantes sont mises en place pour aider les enfants à acquérir des compétences linguistiques dans plusieurs langues.

Finalement, notre étude souligne l'importance de comprendre les pratiques langagières et les représentations linguistiques pour mieux comprendre comment les langues sont transmises entre les générations et les nouvelles générations et comment les langues sont utilisées dans la société algérienne.

Comme notre thématique est « les pratiques, les représentations et les politiques linguistique transmises au sein des familles algériennes » et par conséquent cela donné lieu à de nouvelles perspectives pour des recherches , nous recommandons d'approfondir les études sur les politiques linguistiques familiales en Algérie et viser des observations directes , en incluant des échantillons de population plus diversifiés, de mener des études longitudinales pour comprendre comment ces politiques évoluent dans un contexte multilingue³.

³ Plusieurs langues sont utilisées dans un même environnement

Conclusion générale

Les politiques linguistiques doivent être adaptées pour répondre aux besoins de tous les locuteurs, en prenant en compte les langues qu'ils parlent et leur niveau de compétence. Elles peuvent inclure des programmes d'apprentissage des langues, des politiques de promotion de la langue et des politiques de traduction pour aider les locuteurs à communiquer dans plusieurs contextes.

Bibliographie

Ouvrages :

- Akoun, A et Ansart, P. (1999). Dictionnaire de sociologie, Paris, le Robert/Seuil,
- Benrabah, M. (1999). *Langue et pouvoir en Algérie*, Paris, Histoire d'un traumatisme linguistique, Séguier.
- Calvet, J-L . (1993). *La sociolinguistique*, Paris, PUF, collection Que Sais Je ?
- Calvet. JL. (1999). *Pour une écologie des langues du monde*, PILON.
- Chachou, I. (2013) *la situation sociolinguistique en Algérie, pratiques plurilingues et variétés à l'œuvre*. L'Harmattan. <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-02886039/document>
- Deprez, C. (1994). *Les enfants bilingues : langues et familles. Langues parlées en famille*. Didier.
- Grosjean, F. (1984): « Le bilinguisme: vivre avec deux langues», in Tranel n° 7, Neuchâtel, traduction de Grosjean, 1982, Life with two languages, London, Harvard University Press.
- Gumperz, JJ. (1981). *Linguistique and social interaction in two communities*. in, Gumperz & Hymes (Eds). The Ethnography of communication, Américan Antropogist, vol. 66 (6).
- Gumperz, JJ. (1989). *Sociolinguistique interactionnelle interprétative*. Paris, L'Harmattan.
- Mackey, W.F. (1976). *Bilinguisme et contacts de langues*, Paris, Ed. Klincksieck.
- Taleb Ibrahim, K. (1997). *Les Algériens et leurs langues : Elément pour une approche sociolinguistique de la société algérienne*. Dar Al hikma.
- Taleb Ibrahim, K. (1994). *Les algériens et leur(s) langue(s)*. Alger dar el hikma
- Taleb Ibrahim, K. (2004). *Coexistence et concurrence des langues*. L'année du Maghreb.

Articles :

- Cecile Fiorelli, Sophie Chaxel, Pascale Moity Maïzi. (2014). Les récits de vie : outils pour la compréhension et catalyseurs pour l'action. Interrogations ? pp.1-14. hal-01189838
- Chanfrault-Duchet, M.-F. (1987). Le récit de vie : donnée ou texte ? Cahiers de recherche sociologique, 5(2), 11–28. <https://doi.org/10.7202/1002024ar>
- Deprez, C. (1996). Une politique linguistique familiale. Education et société plurilingue, CMIEBP.
- Gumperz, J. (1971). De la transposition du concept de RL de l'ethnographie de la communication à la didactique des langues type. Du concept de répertoire langagier et de sa transposition didactique, 12, 179-194. <https://doi.org/10.4000/lidil.3515>
- Hammouda, DD. (2018). La socialisation langagière : un cadre pour l'émergence concomitante de la compétence langagière et la spécialisation universitaire. hal-01900838.
- Marinette Matthey, « La famille comme lieu de transmission des langues minoritaires ou minorisées. Éléments de réflexion pour un cadrage politico-théorique », *Insaniyat / إنسانيات* [En ligne], 77-78 | 2017, mis en ligne le 01 août 2019, consulté le 18 juin 2023. URL : <http://journals.openedition.org/insaniyat/17827> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/insaniyat.17827>
- Schieffelin B. B. & Ochs E. (1986), « Language socialization », *Annual Review of Anthropology* 15, p. 163-191.
- Schieffelin, B. B. (2007). Langue et lieu dans l'univers de l'enfance. *Anthropologie et Sociétés*, 31(1), 15–37. <https://doi.org/10.7202/015980ar>

Thèses et mémoires :

- Bencherif, A. (2008). *L'alternance codique arabe dialectal/français dans des conversations bilingues de locuteurs algériens immigrés/non-immigrés*. [Thèse de sciences du langage, Université Abou Bacr Belkaid, Tlemcen] Disponible sur : <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00496990/document>

Bibliographie

- Bouchair, A. (2022). *Analyse sociolinguistique des pratiques d'étudiants de français dans la sphère familiale*. [Mémoire de master, Université Chadli Ben Djedid El Tarf].
- Boumediene, F. (2002). Etude des représentations, attitudes linguistique et comportements langagiers des locuteurs de Tizi-Ouzéens à l'égard des langues arabe, kabyle et française, thèse de magistère, université de Tizi-Ouzou.
- Lambert, P. (2005). Les répertoires plurilectaux de jeunes filles d'un lycée professionnel Une approche sociolinguistique ethnographique, Thèse de doctorat, Université Stendhal- Grenoble III.
- Refad, S. (2022). Impact des profils et des représentations linguistiques des parents sur la construction des répertoires langagiers de leurs enfants. [Mémoire de master, Université Chadli Ben Djedid El Tarf].
- Taguida, A. (avril 2015). *Etude comparative des biographies langagières d'enseignants algériens universitaires de langues*. [Thèse de doctorat, Université Badji Mokhtar Annaba].

Site web :

- Bilinguisme, plurilinguisme sur le Site officiel de François Grosjean https://www.francoisgrosjean.ch/interviews_2013_fr.html
- Situation sociolinguistique en Algérie
- [La variation dans le contexte algérien | Cairn.info](#)

Documents :

- Haque, S. et Le Lièvre, F. (2019). Politiques linguistiques familiales. Document soumis pour publication.
- Louis, Z. Contact de langues et inter culturalité. Document soumis pour publication.
- Said Mohammed, S. L'emprunt du français à l'arabe. Document soumis pour publication.

Annexes

Annexe 01

Guide d'entretien :

1. Racontez-moi votre histoire avec les langues et quelle langue parlez-vous ?
2. Dans quel contexte avez-vous appris ces langues ?
3. Est-ce que vos enfants pratiquent les mêmes langues que vous ?
4. Comment avez-vous transmis ces langues à vos enfants ?
5. Pourquoi avez-vous précisément choisi ces langues ?
6. Quelle est votre relation avec ces langues ?
7. Quelle est la langue qui vous semble la plus intéressante et pourquoi ?
8. Est-ce que votre entourage, votre travail ou vos études ont influencé vos pratiques langagiers et par conséquent les pratiques langagieres de vos enfants ?

Annexe 02 :**Transcription des entretiens :****Code du 1^{er} entretien : (Loukha_F_MP)**

- ENQ : euh tout d'abord + racontez-moi votre histoire avec eh les langues et quelles langues parlez-vous
- Loukha : d'accord ++ donc euh ou j'vais commencer + euh je parle l'arabe + l'anglais + eh un peu d'anglais + et + la langue française
- ENQ : d'accord + dans quels contextes avez-vous appris ces langues
- Loukha : l'arabe c'est la première langue apprise à la maison + donc on parle toujours l'arabe à la maison + l'anglais + eh: un peu ++ à la maison aussi/
- ENQ : /mhm
- Loukha : heu mais + la langue la plus eh ++ intéressante pour nous + c'est + la langue française
- ENQ : d'acco/
- Loukha : XX
- ENQ : d'accord + est-ce que vos enfants + ou votre enfant pratique les mêmes langues que vous
- Loukha: oui bien-sur
- ENQ : d'accord comment avez-vous transmis ces langues à vos enfants
- Loukha : j'ai transmis et favorisé ces langues à mes enfants à travers la discussion à la maison les pratiques ang langagières entre nous + eh les dessins animés préférés ++ eh les romans d'enfants on peut dire aussi les films Disney
- ENQ : Tout ça en langue euh française + ou + eh anglaise
- Loukha : Non à la langue française
- ENQ : d'accord pourquoi avez-vous eh précisément choisi eh cette langue
- Loukha : eh bon c'est la langue française hum eh j que: j'la trouve la plus intéressante ++ eh (bruit de fond) c'est ma/

- ENQ : mhm
- Loukha : X préférée/
- ENQ : /mhm
- Loukha : comme j'ai comme eh j'ai déjà dit d je + on parle ++ la langue française beaucoup à la maison + eh c'est grâce à mes parents/
- ENQ : /mhm
- Loukha : eh même + eh la XXX entre les enfants + la eh + mon mari ++ c'est la langue française la plus intéressante ++/
- ENQ : /d'accord
- Loukha: XX ++ on peut dire aussi c'est une grande langue de communication internationale + grâce à mes eh mon entourage de de travail aussi
- ENQ : d'accord + est-ce que votre entourage vos études + ou votre travail ont influencés eh vos pratiques langagières et par conséquent les pratiques langagières de vos enfants
- Loukha : oui bien-sur /
- ENQ : /comment/
- Loukha: / eh cela affecte positivement eh grâce à des pra grâce à la pratique quotidienne de la langue ++ et à l'apprentissage de nouveaux termes eh ils m'ont aidée même pour mes enfants

Code du 2^{ème} entretien : (Chazou_F_EF)

- ENQ : Eh d'abord racontez-moi votre histoire avec eh les langues et quelles langues parlez-vous
- Chazou : euh je parle pratiquement le: couramment plutôt le français et l'ang et l'arabe + et je parle aussi je maitrise très bien l'anglais
- ENQ : dans quelle/
- Chazou : /j'ai appris le +++ oui
- ENQ : dans quels contextes avez-vous eh app appris ces langues

- Chazou : euh j'ai appris le français et l'arabe depuis mon jeune âge + donc ma mère étant francisant + elle nous a parlé en français depuis qu'on était petit + et l'arabe puisque je vis eh en Algérie qui est un pays arabisant + et bein je parle arabe + et l'anglais j'l'ai appris euh au collège
- ENQ : est-ce que vos enfants pratiquent les mêmes langues + que vous
- Chazou : eh: oui ++ mon euh j'ai un petit fils bon + il parle eh le français et l'arabe et il comprend quand je lui dis eh + quand je lui parle en français ou bien en arabe +++ et qui pa et qui ne parle pas anglais encore
- ENQ : comment avez-vous transmis ces langues à vos enfants
- Chazou : en leur parlant dès leur jeune âge eh en: français et en arabe +++ par exemple pour lui dire eh viens ici je lui dis viens avec eh le geste + il vient ++ et si j'veux lui dire en arabe arwah hna ++ je lui montre le geste il vient aussi +++ et c'est comme ça qu'il a appris
- ENQ : d'accord/
- Chazou : /et en leur mettant la télévision
- ENQ : pourquoi avez-vous précédemment choisi ces langues
- Chazou : euh j'ai choisi précisément le français et l'an et l'arabe parce que: ma mère eh toute la famille parle le français ++ et puisque je vis en Algérie les: il est très très important de parler arabe et de comprendre l'arabe +++ car il va l'utiliser dans ++ dans son parcours scolaire
- ENQ : mhm ++ quelle est la langue + qui vous semble la plus intéressante et pourquoi
- Chazou : euh:: la langue qui me semble la plus intéressante c'est la langue arabe puisque on vit eh dans un pays arabisant ++ et:: + et puisque la moitié la X la moitié la majorité de:: + de mm + des du peuple parle eh arabe et aussi eh c'est une langue qui est rapport avec notre religion
- ENQ : est-ce que votre entourage vos études ou votre travail on influencé + eh vos pratiques langagières et par conséquent le eh les pratiques langagières de vos enfants
- Chazou : oui +++ eh ma mère nous a parlé d'abord en français qui était une langue plus facile pour nous à apprendre euh que l'arabe ++ et donc euh ++ on a trouvé

que le français dans notre parcours scolaire et ++ à l'apprendre mieux que l'arabe +++ et on pratiquait mieux le français que l'arabe

Code du 3^{ème} entretien : (nésés_F_EDAV)

ENQ : eh tout d'abord racontez-moi votre histoire avec les langues et quelles langues parlez-vous

Nésés : eh mmm mon histoire avec les langues je pense euh qu'elle a commencé depuis mon enfance ++ comme chaque personne + et au fil des années j'ai remarqué que j'étais vraiment passionnée d'apprendre de nouvelles langues +c'est devenu tel une passion pour moi

ENQ : dans quels contextes avez-vous appris ces langues

Nésés : euh:: je parle l'arabe français anglais un peu d'espagnol + l'arabe ainsi que le français dans le contexte familial l'anglais à l'école et l'espagnol à travers la télévision

ENQ : est-ce que vos enfants pratiquent les mêmes langues que vous

Nésés : oui mes enfants parlent arabe et français couramment + ils ont aussi un niveau intermédiaire en anglais par contre euh ils ne sont pas intéressés par l'espagnol comme leur maman

ENQ : comment avez-vous transmis + euh ces langues à vos enfants

Nésés : euh dès leur jeune âge j'ai commencé à leur apprendre quelques mots quelques expressions la ba à la ba eh mm la base quoi expressions à la base quoi +++ après à travers la discussion ainsi que la télévision ils ont appris très facilement

ENQ : pourquoi avez-vous précisément choisi ces langues

Nésés : déjà il faut eh préciser que j'ai choisi à leur transmettre seulement l'anglais parce que + eh comme vous le savez si quelqu'un veut s'ouvrir sur le monde il doit apprendre l'anglais ++ et:: euh: en ce qui concerne le français et l'arabe + il l'ont appris naturellement c'était pas un choix mais beaucoup plus + mais beaucoup plus eh une logique car on communique avec eh avec à la maison

ENQ : eh quelle est votre relation avec ces langues

Nésés : ma relation avec ces langues peut se résumer en deux mots amour et passion

- ENQ : mhh quelle est la langue qui vous zembl qui vous semble la plus intéressante et pourquoi
- Nénés : l'anglais me sem me semble + eh en ce moment la langue la plus la plus importante et la plus intéressante car non seulement + elle est parlé par dix milliers de gens dans dix quan centaines de pays mais aussi + eh parce que c'est la langue de la technologie
- ENQ : est-ce que votre entourage + vos études ou votre travail ont influencé vos pratiques langagière et par conséquent les pratiques langagières de vos enfants
- Nénés : oui bien sur j'ai amélioré mon niveau d'anglais grâce à mon travail parce que j'avais besoin d'avoir un niveau ++ élevé + et parler + plus plus spontanément + ce qui a influencé mes enfants aussi

Code du 4ème entretien : (Rymka_F_FAF)

- ENQ : d'abord racontez-moi votre histoire avec les langues et quelles langues parlez-vous
- Rymka : alors je parle euh d'abord j'ai commencé à parler le français ++ toute petite pace que je suis née en France +++ euh j'ai mes j'ai fait mes études en France + + j'ai grandi en France bien entendu et quand je su plus tard quand je me suis mariée j'ai parlé j'ai appris à parler a f en français à mes enfants + même mon petit fils parle français
- ENQ : d'accord
- Rymka : voila
- ENQ : dans quels contextes eh vous avez appris ces langues
- Rymka : parce que j j'étais en France voila + c'est l'origine
- ENQ : d'accord
- Rymka : c'est à l'origine
- ENQ : est-ce que vos enfants pratiquent les mêmes langues que vous
- Rymka : oui

- ENQ : d'accord ++ eh comment avez-vous transmis ces langues à vos enfants
- Rymka : oralement
- ENQ : mhm + eh quelle est votre relation avec ces langues
- Rymka : premièrement + j'aime beaucoup le français +++ j'aime beaucoup beaucoup le français + premièrement et:: deuxièmement eh j'aime bien la lecture et puis j'ai appris aussi à mes enfants à lire eh à lire ++ le français + voila à lire à parler le français couramment
- ENQ : d'accord quelle est la langue qui vous semble qui vous semble la plus intéressante et pourquoi
- Rymka : le français
- ENQ : (rire)
- Rymka : le français tout simplement (rire)
- ENQ : est-ce que votre eh + votre entourage vos études ou votre travaille ont influencé vos pratiques langagières et par conséquent les pratiques langagières de vos enfants
- Rymka : oui +++ oui euh j'ai étudié en France premièrement +++ eh plus tard j'ai: j'ai appris à mes enfants à parler français + toujours les mêmes toujours les mêmes questions quoi+ toujours les mêmes réponses + mais ++ c'est l'origine c'est que je suis née j'ai fais mes études en France
- ENQ : d'accord
- Rymka: c'est ça l'origine

Code du 5ème entretien : (Rahil_F_B)

- ENQ : alors + racontez-moi votre histoire avec les langues et quelles langues parlez-vous
- Rahil : euh moi perso personnellement je parle trois langues + euh l'anglais + français + et l'arabe
- ENQ : dans quels contextes avez-vous appris ces langues

- Rahil : euh l'arabe dialectal + depuis mon enfance + car c'est ma: ma langue maternelle + le français est la langue dans mon parcours éducatif
- ENQ : est-ce que vos enf vos enfants pratiquent les mêmes langues que vous
- Rahil : eh oui oui bien-sur + mais je base sur la langue anglaise
- ENQ : comment avez-vous transmis cette langue à vos enfants
- Rahil: euh moi je transmis la langue anglaise à travers les eh les dessins animés + eh les chansons et la communication
- ENQ : pourquoi avez-vous précisément choisi cette langue
- Rahil : parce que l'anglais euh c'est une langue mondiale ++ on l'utilise partout + dans le monde
- ENQ : quelle est votre relation avec ces langues
- Rahil : euh: l'arabe parce que c'est ma langue maternelle + et je l'utilise chaque jour + eh le français c'est la langue que j'utilise dans mon domaine car je suis biologiste +++ et l'anglais c'est la langue du monde + aujourd'hui et je l'utilise avec mes enfants
- ENQ : quelle est la langue qui vous semble la plus intéressante et pourquoi
- Rahil : euh personnellement c'est la langue anglaise + parce-que c'est une langue exclusive + eh dans nos mondes maintenant et futur et futur
- ENQ : est-ce que ++ eh votre entourage vos étude ou votre travail ont influencé vos pratiques langagières + et par conséquent les pratiques langagières de vos enfants
- Rahil: non pas forcément ++ car dans mon: domaine j'utilise beaucoup le français mais avec mes enfants je base surtout + sur l'anglais

